

## APPENDIX 1

### Translation Techniques Used in Subtitle Text of *Patch Adams* Movie: A Case Study of the Main Character

| No. | Utterances                                                                                          |                                                                                                                   | Translation Technique      |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
|     | SL                                                                                                  | TL                                                                                                                |                            |
| 1.  | <u>All of life is a coming home</u> (utterance:1)                                                   | <u>Semua yang hidup itu menuju kepulangan</u><br>(utterance:1)                                                    | Established equivalent     |
| 2.  | <u>Salesmen, secretaries, coal miners, beekeepers, sword swallowers— all of us</u><br>(utterance:2) | <u>Salesman, sekretaris, penambang batu bara, penjaga perpustakaan, penelan pedang, semuanya...</u> (utterance:2) | Borrowing                  |
| 3.  | <u>All the restless hearts of the world... all trying to find a way home</u> (utterance:3)          | <u>Semua hati yang ada di dunia ini... Semuanya mencoba untuk mencari jalan pulang</u><br>(utterance:3)           | Established equivalent     |
| 4.  | <u>It's hard to describe what I felt like then</u><br>(utterance:4)                                 | <u>Sulit untuk menggambarkan bagaimana perasaan itu</u> (utterance:4)                                             | Linguistics<br>Compression |
| 5.  | <u>Picture yourself walking for days in a driving snow</u> (utterance:5)                            | <u>Menggambarkan perjalanan seharian melewati jalan bersalju</u> (utterance:5)                                    | Transposition              |

|     |                                                                                                                                 |                                                                                                                                             |                              |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| 6.  | <u>You don't even know you're walking in circles—the heaviness of your legs in the drifts;</u> (utterance:6)                    | <u>Kau bahkan tak tahu kau telah tersesat-- Derap langkahmu yang berat.</u> (utterance:6)                                                   | Reduction                    |
| 7.  | <u>Your shouts disappearing into the wind</u> (utterance:7)                                                                     | <u>Teriakanmu yang hilang ditelan angin</u> (utterance:7)                                                                                   | Compensation                 |
| 8.  | <u>How small you can feel. How far away home can be</u> (utterance:8)                                                           | <u>Bagaimana kau bisa merasakannya, itulah jarak ke rumahmu</u> (utterance:8)                                                               | Established equivalent       |
| 9.  | <u>Home. The dictionary defines it as both a place of</u> (utterance:9)                                                         | <u>Rumah, kamus menterjemahkannya sebagai sebuah tempat</u> (utterance:9)                                                                   | Established equivalent       |
| 10. | <u>origin... and a goal or destination</u> (utterance:10)                                                                       | <u>dan sebuah tujuan</u> (utterance:10)                                                                                                     | Generalization               |
| 11. | <u>And the storm?</u> (utterance:11)                                                                                            | <u>Dan badai?</u> (utterance:11)                                                                                                            | Established equivalent       |
| 12. | <u>The storm was all in my mind</u> (utterance:12)                                                                              | <u>Badai pernah ada di benakku</u> (utterance:12)                                                                                           | Established equivalent       |
| 13. | <u>Or, as the poet Dante put it...</u> (utterance:13)                                                                           | <u>Atau sebagaimana yang ditulis oleh penyair Dante</u> (utterance:13)                                                                      | Established equivalent       |
| 14. | <u>"In the middle of the journey of my life I found myself in a dark wood... for I had lost the right path."</u> (utterance:14) | <u>Di tengah perjalananku, aku menemukan diriku di tengah-tengah hutan yang gelap... karena aku mencari jalan yang benar</u> (utterance:14) | Linguistics<br>Amplification |

|     |                                                                                               |                                                                                                 |                        |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| 15. | <u>Eventually I would find the right path...but in the most unlikely place</u> (utterance:15) | Dengan begitu aku mencari jalan yang benar tapi tidak di tempat seperti biasanya (utterance:15) | Established equivalent |
| 16. | Hey, Rudy! <u>What's the word, my man?</u> (utterance:26)                                     | <u>Bagaimana?</u> (utterance:26)                                                                | Discursive creation    |
| 17. | <u>Excuse me. Is there any way I could have my own room?</u> (utterance:29)                   | <u>Permisi, bisakah aku dapat kamar mandi sendiri?</u> (utterance:29)                           | Established equivalent |
| 18. | <u>Hi</u> (utterance:34)                                                                      | <u>Hi</u> (utterance:34)                                                                        | Established equivalent |
| 19. | <u>Keeps me warm</u> (utterance:37)                                                           | <u>Membuatku hangat</u> (utterance:37)                                                          | Literal Translation    |
| 20. | <u>Okay, I'm gonna have to/ You traitor!</u> (utterance:41)                                   | <u>Tenang saja/ lepaskan aku/pengkhianat</u> (Ru;utterance:41)                                  | Discursive creation    |
| 21. | <u>You brought 'em with you when you opened the door!/ Who?</u> (utterance:42)                | <u>Kau membawa mereka ke dalam/siapa?</u> (utterance:42)                                        | Reduction              |
| 22. | <u>We need help in here!</u> (utterance:43)                                                   | <u>Tolong kami di sini</u> (utterance:43)                                                       | Transposition          |
| 23. | <u>Squirrels</u> (utterance:50)                                                               | <u>Tupai?</u> (utterance:50)                                                                    | Established equivalent |
| 24. | <u>My father died when I was nine</u> (utterance:51)                                          | <u>Ayahku meninggalkan ketika umurku 9 tahun</u> (utterance:51)                                 | Transposition          |
| 25. | He was in <u>the army</u> . He wasn't home very                                               | Dia di <u>AD</u> . Dia jarang pulang (utterance:52)                                             | Adaptation             |

|     |                                                                                                                        |                                                                                                                   |                        |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
|     | much (utterance:52)                                                                                                    |                                                                                                                   |                        |
| 26. | <u>Two weeks before he died... he told me that in the Korean War... it felt like he'd lost his soul</u> (utterance:53) | <u>2 minggu sebelum meninggal, dia bilang waktu di perang Korea dia seperti kehilangan jiwanya</u> (utterance:53) | Established equivalent |
| 27. | <u>All this time I thought it was me</u> (utterance:54)                                                                | <u>Selamanya ini aku mengiranya diriku</u> (utterance:54)                                                         | Literal Translation    |
| 28. | <u>I moved seven times in the last year</u> (utterance:55)                                                             | <u>Aku berpindah-pindah 7 kali setahun terakhir ini.</u> (utterance:55)                                           | Literal Translation    |
| 29. | <u>I've, uh, had several jobs</u> (utterance:56)                                                                       | <u>Aku pernah kerja beberapa kali</u> (utterance:56)                                                              | Transposition          |
| 30. | <u>Nothing seemed to fit</u> (utterance:57)                                                                            | <u>Tak ada yang cocok</u> (utterance:57)                                                                          | Established equivalent |
| 31. | <u>I don't seem to fit</u> (utterance:58)                                                                              | <u>Aku merasa tak cocok</u> (utterance:58)                                                                        | Established equivalent |
| 32. | <u>I don't know. I was nine</u> (utterance:60)                                                                         | <u>Aku tak tahu, umurku 9 tahun</u> (utterance:60)                                                                | Literal Translation    |
| 33. | <u>It was like there was this distinction, suddenly... between you and the rest of the world</u> (utterance:61)        | <u>Sepertinya ada perbedaan. Begitu tiba-tiba. Antara kau dan dunia ini</u> (utterance:61)                        | Established equivalent |
| 34. | <u>I looked around me</u> (utterance:62)                                                                               | <u>Aku memperhatikan sekelilingku</u> (utterance:62)                                                              | Literal Translation    |
| 35. | <u>Life went on just like it did before</u>                                                                            | <u>Hidup berjalan seperti sebelumnya</u>                                                                          | Established equivalent |

|     |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                    |                              |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
|     | (utterance:63)                                                                                                                                         | (utterance:63)                                                                                                                                     |                              |
| 36. | <u>But it wasn't like it was before</u><br>(utterance:64)                                                                                              | <u>tapi tak seperti dahulu</u> (utterance:64)                                                                                                      | Established equivalent       |
| 37. | <u>My uncle helped. He would visit</u><br>(utterance:65)                                                                                               | <u>Pamanku selalu menolong</u> (utterance:65)                                                                                                      | Linguistics<br>Amplification |
| 38. | <u>He at least listened</u> (utterance:66)                                                                                                             | <u>dia setidaknya mau mendengar</u> (utterance:66)                                                                                                 | Linguistics<br>Amplification |
| 39. | <u>And I thought...if I could light my own farts</u><br><u>I could fly to the moon, or at least Uranus</u><br>(utterance:67)                           | <u>Dan kurasa jika aku bisa meringankan</u><br><u>kentutku, aku bisa terbang sampai Uranus</u><br>(utterance:67)                                   | Established equivalent       |
| 40. | <u>But if I couldn't do that at least I could use</u><br><u>my penis as a pogo stick...and that might be</u><br>a way of getting around (utterance:68) | <u>Dan jika benar aku akan pakai penisku sebagai</u><br><u>tongkat kemudinya.</u> Dengan begitu aku tak kan<br>terbang ke mana-mana (utterance:68) | Modulation                   |
| 41. | <u>The Arthur Mendelson?</u> (utterance:77)                                                                                                            | <u>Sang Artur Mendelson?</u> (utterance:77)                                                                                                        | Borrowing                    |
| 42. | <u>God. What happened to him? Why is he</u><br><u>here?</u> (utterance:81)                                                                             | <u>Ya Tuhan, ada apa dengannya? Kenapa dia ada</u><br><u>di sini?</u> (utterance:81)                                                               | Established equivalent       |
| 43. | <u>Cramped! - I think he has a question</u><br>(utterance:90)                                                                                          | <u>Sumpek. Kurasa dia mau bertanya</u><br>(utterance:90)                                                                                           | Literal Translation          |

|     |                                                                                |                                                                                   |                            |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| 44. | <u>Maybe he does have a question. He's alive</u><br>(utterance:92)             | <u>Mungkin dia mau bertanya. Dia hidup</u><br>(utterance:92)                      | Transposition              |
| 45. | Maybe Beany knows a lot more than we<br>give him credit for (utterance:98)     | <u>Mungkin Beenie tahu banyak daripada kita</u><br>(utterance:98)                 | Linguistics<br>Compression |
| 46. | <u>Excuse me. Beany? Which way is heaven?</u><br>(utterance:99)                | <u>Permisi, Beenie, di mana surga?</u> (utterance:99)                             | Established equivalent     |
| 47. | <u>That's correct!</u> (utterance:100)                                         | <u>Betul</u> (utterance:100)                                                      | Literal Translation        |
| 48. | Beany, how much taller is <u>Wilt Chamberlain</u><br>than you? (utterance:102) | Beenie, seberapa tinggi <u>Witt Chamberling</u><br>dibanding kau? (utterance:102) | Borrowing                  |
| 49. | Right (utterance:103)                                                          | <u>Benar</u> (utterance:103)                                                      | Established equivalent     |
| 50. | <u>Where do the birds fly, Beany?</u><br>(utterance:106)                       | <u>Ke mana burung-burung terbang Beenie?</u><br>(utterance:106)                   | Literal Translation        |
| 51. | <u>How do you say hello to Hitler?</u><br>(utterance:107)                      | <u>Bagaimana kau bilang halo kepada Hitler?</u><br>(utterance:107)                | Literal Translation        |
| 52. | <u>Beany, how does Hitler say hello?</u><br>(utterance:108)                    | <u>Beenie, bagaimana Hitler bilang halo?</u><br>(utterance:108)                   | Literal Translation        |
| 53. | <u>Who would win a staring contest? Beany!</u><br>(utterance:110)              | <u>Siapa yang menang kontes, Beenie?</u><br>(utterance:110)                       | Linguistics<br>Compression |

|     |                                                                                        |                                                                       |                     |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|---------------------|
| 54. | <u>Who likes to masturbate? Yea!</u> (utterance 113)                                   | <u>Siapa yang suka masturbasi?</u>                                    | Borrowing           |
| 55. | <u>May I come in?</u> (utterance 120)                                                  | <u>Boleh aku masuk?</u> (utterance 110)                               | Literal Translation |
| 56. | <u>The fingers. What's the answer?</u> (utterance 125)                                 | <u>Jari-jarimu apa jawabannya.</u> (utterance 125)                    | Literal Translation |
| 57. | <u>There are four fingers, Arthur.</u> –No, no, no. <u>Look at me.</u> (utterance 130) | <u>Ada 4 jari Arthur- tidak lihatlah aku</u> (utterance 130)          | Literal Translation |
| 58. | <u>What?</u> (utterance 137)                                                           | <u>Apa?</u>                                                           | Literal Translation |
| 59. | <u>Eight!</u> (utterance 138)                                                          | <u>Delapan!</u> (utterance 138)                                       | Literal Translation |
| 60. | <u>What do you see when you look at me, Arthur?</u> (utterance 144)                    | <u>Apa yang kau lihat waktu kau melihatku Arthur?</u> (utterance 144) | Literal Translation |
| 61. | <u>Rudy, stop.</u> (utterance 148)                                                     | <u>Rudy hentikan!</u> (utterance 148)                                 | Literal Translation |
| 62. | <u>You're throwing off my rhythm.</u> (utterance 149)                                  | <u>Kau merusak iramaku.</u> (utterance 149)                           | Literal Translation |
| 63. | <u>You'll go blind.</u> (utterance 150)                                                | <u>Akan tak beres nanti.</u> (utterance 150)                          | Discursive creation |
| 64. | Please.                                                                                | -                                                                     | -                   |
| 65. | <u>Then go. It's right over there, 15 feet away.</u> (utterance 152)                   | <u>Pergilah, ada di sana hanya 15 kaki.</u> (utterance 152)           | Literal Translation |

|     |                                                                                                                             |                                                                                                                              |                     |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| 66. | <u>But what? The squirrels?</u> (utterance 153)                                                                             | <u>apa? Tupai?</u> (utterance 153)                                                                                           | Literal Translation |
| 67. | <u>How many?</u> (utterance 154)                                                                                            | <u>Ada berapa?</u> (utterance 154)                                                                                           | Literal Translation |
| 68. | <u>There's only one just now</u> (utterance 154)                                                                            | <u>Sekarang cuma ada satu.</u> (utterance 154)                                                                               | Transposition       |
| 69. | <u>You can't go to the bathroom because of one squirrel?</u> (utterance 155)                                                | <u>Kau tak bisa ke kamar mandi hanya karena ada seekor tupai?</u> (utterance 155)                                            | Literal Translation |
| 70. | <u>That's not the point.</u> (utterance 157)                                                                                | <u>Bukan itu masalahnya.</u> (utterance 157)                                                                                 | Literal Translation |
| 71. | <u>They're squirrels.</u> (utterance 158)                                                                                   | <u>mereka hanya tupai.</u> (utterance 158)                                                                                   | Literal Translation |
| 72. | <u>Squirrels, Rudy.</u> (utterance 159)                                                                                     | Tupai, Rudi. (utterance 159)                                                                                                 | Literal Translation |
| 73. | <u>They're one of the most amiable creatures on the planet.</u> (utterance 160)                                             | <u>Mereka adalah hewan terjinak di planet ini.</u> (utterance 160)                                                           | Literal Translation |
| 74. | <u>On the list of hostile predators, they're right above the bottom... just above baby chicks and slugs</u> (utterance 162) | <u>Dalam daftar predator, mereka ada di deretan paling bawah.</u><br><u>Tepat diatas anak ayam dan siput</u> (utterance 162) | Borrowing           |
| 75. | <u>What could they possibly want? Your nuts?</u> (utterance 163)                                                            | <u>Sebenarnya apa yang mereka hendaki, kacangmu?</u> (utterance 163)                                                         | Literal Translation |
| 76. | <u>Do you think?</u> (utterance 164)                                                                                        | <u>Menurutmu begitu?</u> (utterance 164)                                                                                     | Literal Translation |



|     |                                                                                   |                                                                                  |                          |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 77. | Oh, Rudy. (utterance 164)                                                         | -                                                                                |                          |
| 78. | <u>Come on, I'll take you</u> (utterance 165).                                    | <u>Rudy, ayolah, kuantar kau.</u> (utterance 165)                                | Literal Translation      |
| 79. | <u>Eat lead, fur bag!</u> (utterance 176)                                         | <u>Makan ini, jelek!</u> (utterance 176)                                         | Discursive Creation      |
| 80. | <u>We need a fort!</u> - Aaah! Down! Get down!<br>(utterance 181)                 | <u>Buat benteng! Kita perlu benteng!</u> (utterance 181)                         | Linguistic Amplification |
| 81. | <u>They're gone.</u> (utterance 182)                                              | <u>Mereka sudah tidak ada.</u> (utterance 182)                                   | Linguistic Compression   |
| 82. | <u>I think it's safe to go to the bathroom, Rudy.</u><br>Come on. (utterance 183) | <u>kurasa sudah aman untuk ke kamar mandi.</u><br>(utterance 183)                | Literal Translation      |
| 83. | <u>Not when you have... this.</u> (utterance 185)                                 | <u>Tidak, jika kau punya ini.</u> (utterance 185)                                | Literal Translation      |
| 84. | <u>Yeah. Load.</u> (utterance 188)                                                | <u>ya, isi.</u> (utterance 188)                                                  | Literal Translation      |
| 85. | <u>I'd like to leave.</u> (utterance 191)                                         | <u>Aku mau pergi.</u> (utterance 191)                                            | Literal Translation      |
| 86. | <u>I'm leaving.</u> (utterance 193)                                               | <u>Aku pergi.</u> (utterance 193)                                                | Literal Translation      |
| 87. | <u>I want to help people.</u> (utterance 195)                                     | <u>Aku mau menolong orang.</u> (utterance 195)                                   | Literal Translation      |
| 88. | <u>Last night with Rudy, I connected to another human being.</u> (utterance 196)  | <u>tadi malam dengan Rudy aku berhubungan dengan orang lain.</u> (utterance 196) | Literal Translation      |
| 89. | <u>I want more of that.</u> (utterance 197)                                       | <u>Aku mau lebih,</u> (utterance 197)                                            | Literal Translation      |
| 90. | <u>I want to learn about people, help them with</u>                               | <u>aku mau belajar tentang manusia.</u>                                          | Linguistic               |

|      |                                                                                           |                                                                                             |                             |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
|      | <u>their troubles.</u> (utterance 197)                                                    |                                                                                             | Amplification               |
| 91.  | <u>But you suck at it.</u> (utterance 198)                                                | <u>tapi kau payah.</u> (utterance 198)                                                      | Reduction                   |
| 92.  | <u>You don't even look at people when they're talking.</u> (utterance 199)                | <u>Kau tak melihat mereka waktu mereka bicara.</u> (utterance 199)                          | Reduction                   |
| 93.  | <u>I want to listen, really listen to people.</u> (utterance 200)                         | <u>aku mau mendengar, dengan sungguh.</u> (utterance 200)                                   | Linguistic<br>Amplification |
| 94.  | <u>Ah. Well, I don't need your permission because I admitted myself.</u> (utterance 202)  | <u>Aku tak perlu ijinmu, aku yang memintanya sendiri.</u> (utterance 202)                   | Literal Translation         |
| 95.  | <u>And my report will read "I.D.G.A.R.A." "I don't give a rat's ass."</u> (utterance 206) | <u>Dan laporanku isinya, A.T.P, aku tak peduli.</u> (utterance 206)                         | Literal Translation         |
| 96.  | <u>And my name is Patch.</u> (utterance 208)                                              | <u>Dan namaku adalah Patch.</u> (utterance 208)                                             | Literal Translation         |
| 97.  | <u>Hey, this is a nice room.</u> (utterance 212)                                          | <u>Kamar yang bagus.</u> (utterance 212)                                                    | Literal Translation         |
| 98.  | <u>Yeah, I could really use a foot massage right now.</u> (utterance 213)                 | <u>Ya, kurasa aku perlu pijatan kaki.</u> (utterance 213)                                   | Literal Translation         |
| 99.  | <u>I'm your new roommate. I-I'm moving in.</u> (utterance 215)                            | <u>Aku teman sekamarmu, aku baru pindah.</u> (utterance 215)                                | Literal Translation         |
| 100. | <u>You know, Babe Ruth was 39 when he joined the Yankees.</u> (utterance 217)             | <u>Kau tahu, Babe Ruth berumur 39 tahun waktu bergabung dengan Yankees.</u> (utterance 217) | Literal Translation         |

|      |                                                                                                            |                                                                                                        |                     |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| 101. | <u>You're right.</u> (utterance 218)                                                                       | <u>kau benar.</u> (utterance 218)                                                                      | Literal Translation |
| 102. | <u>But I could really use an example like that, and if you ever find one, let me know.</u> (utterance 219) | <u>Tapi aku tak bisa beri contoh begitu, dan jika kau tak mengerti, beri tahu aku.</u> (utterance 219) | Literal Translation |
| 103. | <u>Hi. Patch Adams.</u> (utterance 220)                                                                    | <u>Hai, Patch Adam.</u> (utterance 220)                                                                | Literal Translation |
| 104. | Mmm. <u>Emerson Elementary.</u> (utterance 223)                                                            | <u>SD Emerson</u> (utterance 223)                                                                      | Adaptation          |
| 105. | <u>I once drew a picture of a rabbit that got me two gold stars.</u> (utterance 224)                       | <u>aku pernah menggambar kelinci dan mendapat dua bintang.</u> (utterance 224)                         | Literal Translation |
| 106. | <u>I'm gonna go back over there now.</u> (utterance 225)                                                   | <u>Aku akan kembali kesana.</u> (utterance 225)                                                        | Transposition       |
| 107. | Two years of studying. (utterance 246)                                                                     | <u>2 than belajar</u> (utterance 246)                                                                  | Literal Translation |
| 108. | <u>I thought we'd have more contact with patients. Didn't you?</u> (utterance 247)                         | <u>kukira kita harus banyak berhubungan dengan pasien, bukan?</u> (utterance 247)                      | Literal Translation |
| 109. | <u>Hi. I'm Patch.</u> (utterance 248)                                                                      | <u>Hai, aku Patch.</u> (utterance 248)                                                                 | Literal Translation |
| 110. | <u>You've just experienced a North American greeting...</u> (utterance 249)                                | <u>Kau baru saja mengalami ucapan selamat ala amerika utara.</u> (utterance 249)                       | Literal Translation |
| 111. | <u>whereby one person offers a verbal label to another... as an expression of welcome and</u>              | <u>Dimana salah satunya langsung mengekspresikan keramah-tamahan.</u> (utterance                       | Transposition       |

|      |                                                                                                                                                   |                                                                                                                     |                        |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
|      | <u>friendship.</u> (utterance 250)                                                                                                                | 250)                                                                                                                |                        |
| 112. | <u>Thank you.</u> (utterance 255)                                                                                                                 | Terima kasih. (utterance 255)                                                                                       | Literal Translation    |
| 113. | <u>Well, you just met your match.</u> (utterance 257)                                                                                             | <u>Kau baru saja bertemu dengan pasanganmu.</u> (utterance 257)                                                     | Linguistic compression |
| 114. | <u>Patch Adams. - Truman Schiff.</u> (utterance 258)                                                                                              | <u>Patch adams/ Truman Schiff.</u> (utterance 258)                                                                  | Literal Translation    |
| 115. | <u>Nice to meet you, Truman. Will you go out with me?</u> (utterance 259)                                                                         | <u>Senamg bertemu, mau kencan denganku?</u> (utterance 259)                                                         | Reduction              |
| 116. | <u>May I ask you one question?</u> (utterance 261)                                                                                                | <u>Boleh Tanya?</u> (utterance 261)                                                                                 | Reduction              |
| 117. | <u>Do you buy everything the dean was saying today?</u> (utterance 262)                                                                           | <u>Apa kau percaya apa yang dean katakan tadi?</u> (utterance 262)                                                  | Discursive Creation    |
| 118. | <u>I mean, that whole drill sergeant thing. "We're gon' make doctors out of you medical scum. Now drop down and give me 20 ."</u> (utterance 264) | <u>pidato tdi yang kami akan membuat anda semua jadi dokter. Dan santailah, beri aku 20 dollar.</u> (utterance 264) | Modulation             |
| 119. | <u>That whole marine thing.</u> (utterance 265)                                                                                                   | <u>Pidato seperti marinir yang tadi?</u> (utterance 265)                                                            | Modulation             |
| 120. | <u>We're not even gonna see a patient until the</u>                                                                                               | <u>Kita bahkan tak bisa melihat pasien sampai</u>                                                                   | Literal Translation    |

|      |                                                                                                                      |                                                                                                              |                             |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
|      | <u>third year.</u> (utterance 266)                                                                                   | <u>tingkat 3.</u> (utterance 266)                                                                            |                             |
| 121. | <u>Up until then, it's just memorizing facts.</u><br><u>Why don't they just shove the book up</u><br>(utterance 267) | <u>Selama itu hanya mengingat, kenapa mereka</u><br><u>tidak...</u> (utterance 267)                          | Reduction                   |
| 122. | <u>Right here on the colon. That's where it's</u><br><u>going anyway.</u> (utterance 269)                            | <u>Tepat disini, disinilah semua itu akan dicerna.</u><br>(utterance 269)                                    | Transposition               |
| 123. | <u>Thanks very much.</u> (utterance 269)                                                                             | <u>Trim's</u> (utterance 269)                                                                                | Adaptation                  |
| 124. | <u>I want to help. I want to connect with</u><br><u>people.</u> (utterance 270)                                      | <u>Aku mau menolong, aku mau berhubungan</u><br><u>dengan manusia.</u> (utterance 270)                       | Literal Translation         |
| 125. | <u>A doctor interacts with people at their most</u><br><u>vulnerable.</u> (utterance 271)                            | <u>Orang berhubungan dengan orang disaat yang</u><br><u>sangat genting.</u> (utterance 271)                  | Modulation                  |
| 126. | <u>He offers treatment, but he also offers</u><br><u>counsel and hope.</u> (utterance 272)                           | <u>Dia member perawatan, tapi juga member</u><br><u>nasehat dan harapan.</u> (utterance 272)                 | Literal Translation         |
| 127. | <u>That's why I love the idea of being a doctor.</u><br>(utterance 273)                                              | <u>Itu sebabnya aku suka ide untuk menjadi</u><br><u>dokter.</u> (utterance 273)                             | Linguistic<br>Compression   |
| 128. | Ah. Pumping neurons.                                                                                                 | -                                                                                                            | -                           |
| 129. | <u>Well, that's true. But sometimes you can</u><br><u>alter the programmed response...</u> (utterance                | <u>Benar, tapi kau kadang bisa mengubah program</u><br><u>itu dengan merubah kondisinya.</u> (utterance 278) | Linguistic<br>Amplification |

|      |                                                                                                                  |                                                                                               |                     |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
|      | 278)                                                                                                             |                                                                                               |                     |
| 130. | <u>just by changing some of the conditions, altering the parameters.</u> (utterance 279)                         | <u>dengan merubah kondisinya. Merubah parameternya.</u> (utterance 279)                       | Literal Translation |
| 131. | <u>Let me show you.</u> (utterance 281)                                                                          | <u>Aku perlihatkan.</u> (utterance 281)                                                       | Reduction           |
| 132. | <u>We'll call it the "hello" experiment.</u> (utterance 282)                                                     | <u>Kita namakan percobaan hallo.</u> (utterance 282)                                          | Literal Translation |
| 133. | <u>The goal will be to break through programmed response... by changing normal parameters...</u> (utterance 283) | <u>Tujuannya merubah program respon dengan merubah parameter yang normal.</u> (utterance 283) | Literal Translation |
| 134. | and getting a new emotional response from the person. (utterance)                                                | -                                                                                             | -                   |
| 135. | <u>Ready to enter data.</u> (utterance 286)                                                                      | <u>Siap masukkan datanya</u> (utterance 286)                                                  | Literal Translation |
| 136. | <u>"Hi" is a programmed response.</u> (utterance 290)                                                            | <u>hallo adalah program respon.</u> (utterance 290)                                           | Literal Translation |
| 137. | <u>I reached her.</u> (utterance 291)                                                                            | <u>Aku bisa mengenainya</u> (utterance 291)                                                   | Transposition       |
| 138. | <u>No. Wait. Wait for it.</u> (utterance 292)                                                                    | <u>Bukan, tunggu, tunggu saja.</u>                                                            | Literal Translation |
| 139. | <u>Oh, you're nuts.</u> (utterance 293)                                                                          | <u>Kau gila.</u> (utterance 293)                                                              | Generalization      |
| 140. | <u>A smile.</u> (utterance 294)                                                                                  | <u>Senyum...</u> (utterance 294)                                                              | Literal Translation |

|      |                                                                                                   |                                                                                                      |                          |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 141. | Ten seconds. Victory (utterance 295).                                                             | <u>10 detik, hebat.</u> (utterance 295)                                                              | Literal Translation      |
| 142. | <u>There's more. Come, my friend.</u> (utterance 296)                                             | <u>ada lagi, ayo.</u> (utterance 296)                                                                | Linguistic Amplification |
| 143. | <u>See? Response time is diminishing.</u> (utterance 298)                                         | <u>Lihat waktunya merespon semakin kecil.</u> (utterance 298)                                        | Literal Translation      |
| 144. | <u>Yesterday I made 12 random phone calls.</u> (utterance 299)                                    | <u>Kemarin aku menelpon 12 nomor secara acak.</u> (utterance 299)                                    | Literal Translation      |
| 145. | <u>I talked to one man named Dale for three hours. He told me amazing things.</u> (utterance 300) | <u>Aku bicara denga orang bernama Dale, 3 jam dia mengatakan hal-hal yang hebat.</u> (utterance 300) | Literal Translation      |
| 146. | <u>What's the difference between a doctor and a scientist?</u> (utterance 302)                    | <u>Apa bedanya dokter dan ilmuwan?</u> (utterance 302)                                               | Linguistic Amplification |
| 147. | And <u>don't say salary.</u> (utterance 303)                                                      | Jangan katakan gajinya. (utterance 303)                                                              | Literal Translation      |
| 148. | <u>People. Hmm? We want to become doctors because we want to help people.</u> (utterance 304)     | <u>Orang-orang, kita mau jadi dokter untuk menolong orang.</u> (utterance 304)                       | Literal Translation      |
| 149. | Okay, little people. (utterance 306)                                                              | -                                                                                                    | -                        |
| 150. | <u>The point is, we have to treat the patient as</u>                                              | <u>Jika kau ingin jadi dokter. Kita harus belajar</u>                                                | Reduction                |

|      |                                                                                                       |                                                                                              |                             |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
|      | <u>well as the disease.</u> (utterance 307)                                                           | <u>merawat pasien sebaik kita meawat penyakit itu.</u> (utterance 307)                       |                             |
| 151. | <u>That's why we have to dive into people, wade into the sea of humanity, Truman.</u> (utterance 308) | <u>Itu sebabnya kita harus menggali orang, mengarung lautan kemanusiaan.</u> (utterance 308) | Modulation                  |
| 152. | <u>Yes, sir! Right up the stairs. Ballroom seven.</u> (utterance 310)                                 | <u>Ya/ naik ketangga, lewat sini ballroom 7.</u> (utterance 310)                             | Literal Translation         |
| 153. | <u>Hey! Does a chicken have lips?</u> (utterance 312)                                                 | <u>Hei, apa ayam punya bibir?</u> (utterance 312)                                            | Literal Translation         |
| 154. | <u>Like a bulldog on a pork chop!</u> (utterance 313)                                                 | <u>Seperti bulldog di atas daging babi.</u> (utterance 313)                                  | Borrowing                   |
| 155. | <u>You know, in New Zealand they found a whole new use for sheep.</u> (utterance 314)                 | <u>Di New Zealand mereka menemukan kegunaan baru dari domba.</u> (utterance 314)             | Borrowing                   |
| 156. | <u>"Herd" it? That's a goat joke! - Ohh!</u> (utterance 319)                                          | <u>Dengar? Itu lelucon yang hebat. Kau kurasa kau sudah mendengarnya!</u> (utterance 319)    | Linguistic<br>Amplification |
| 157. | <u>On your meat! Get set! Go!</u> (utterance 321)                                                     | <u>Dagingnya! Siap! Jalan!</u> (utterance 321)                                               | Tansposition                |
| 158. | Pork packers, rump wrappers, bull shippers,                                                           | Pengepakan babi, pembungkus daging pantat,                                                   | Literal Translation         |



|      |                                                                                   |                                                                                             |                     |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
|      | (utterance 325)                                                                   | pengepak sapi. (utterance 325)                                                              |                     |
| 159. | <u>lend me your steers!</u> (utterance 326)                                       | <u>Berikan aku stir kalian!</u> (utterance 326)                                             | Literal Translation |
| 160. | <u>You know, we packers have been taking a bad rap for years.</u> (utterance 327) | <u>Kalian tahu kita para pengepak di cerca terus selama bertahun-tahun.</u> (utterance 327) | Transposition       |
| 161. | <u>Because we all want to be the best damn packers there are!</u> (utterance 329) | <u>Ya! Karena kita mau jadi pengepak yang terbaik.</u> (utterance 329)                      | Transposition       |
| 162. | <u>I'm proud of my meat!</u> (utterance 330)                                      | <u>Karena aku bangga dengan dagingku!</u> (utterance 330)                                   | Literal Translation |
| 163. | <u>And I know you're proud of your meat!</u> (utterance 331)                      | <u>Dan aku tahu kalian juga bangga dengan dagingmu.</u> (utterance 331)                     | Literal Translation |
| 164. | <u>Whip it, zip it and send it out!</u> (utterance 332)                           | <u>Kita bungkus, tutup dan kirim!</u> (utterance 332)                                       | Literal Translation |
| 165. | <u>You know, some people say chicken.</u> (utterance 333)                         | <u>Ada yang bilang ayam.</u> (utterance 333)                                                | Literal Translation |
| 166. | <u>Some people say fish.</u> (utterance 335)                                      | <u>Ada yang bilang ikan.</u> (utterance 335)                                                | Literal Translation |
| 167. | <u>I say, now is the time for cow!</u> (utterance 336)                            | <u>.Kukatakan, inilah saatnya untuk sapi!</u> (utterance 336)                               | Literal Translation |
| 168. | <u>Eat cow! Eat cow! Eat cow! Eat cow!</u>                                        | <u>Makanlah sapi! Makanlah sapi!</u> (utterance 337)                                        | Literal Translation |

|      |                                                                                                        |                                                                                                          |                        |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
|      | (utterance 337)                                                                                        |                                                                                                          |                        |
| 169. | <u>Hey, bud. Yes, thanks.</u> (utterance 340-342)                                                      | <u>Bagaimana? Ya, trim's.</u> (utterance 340-342)                                                        | Discursive Creation    |
| 170. | <u>What's the difference between a first-year and a third-year medical student?</u> (utterance 345)    | <u>Apa bedanya antara mahasiswa tingkat 1 dan tingkat 3?</u> (utterance 345)                             | Reduction              |
| 171. | <u>What's her name? I was just wondering the patient's name.</u> (utterance 357)                       | <u>Siapa namanya?</u><br><u>Aku hanya mau tahu nama pasiennya.</u> (utterance 357)                       | Literal Translation    |
| 172. | <u>Hi, Marjorie.</u> (utterance 360)                                                                   | <u>Hai Margercy.</u> (utterance 360)                                                                     | Literal Translation    |
| 173. | <u>Continuing the experiment. Come on.</u> (utterance 364)                                             | <u>Melanjutkan penelitian.</u> (utterance 364)                                                           | Linguistic compression |
| 174. | <u>Oh, great. Maybe we'll play the back nine, hmm?</u> (utterance 372)                                 | <u>Bagus, mungkin kita mainkan lagi nanti.</u> (utterance 372)                                           | Discursive creation    |
| 175. | <u>Hello. I'm Patch. I'm studying medicine here. Well, not here, but-- Y-You know.</u> (utterance 373) | <u>Halo aku Patch, aku belajar kedokteran di sini</u><br><u>Bukan di sini, kau tahu.</u> (utterance 373) | Linguistic Compression |
| 176. | <u>Oh, I wouldn't look at it like that.</u> (utterance 377)                                            | <u>Aku tak melihatnya seperti itu.</u> (utterance 377)                                                   | Transposition          |

|      |                                                                                                                       |                                                                                                         |                           |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| 177. | <u>How long does he have?</u> (utterance 386)                                                                         | <u>Berapa lama dia mengidapnya?</u> (utterance 386)                                                     | Literal Translation       |
| 178. | <u>Yes, ma'am. Thank you.</u> (utterance 389)                                                                         | <u>Ya, bu trim's.</u> (utterance 389)                                                                   | Adaptation                |
| 179. | <u>What's your name?</u> (utterance 396)                                                                              | <u>Siapa namamu?</u> (utterance 396)                                                                    | Literal Translation       |
| 180. | <u>Hi, Cameron. I'm Patch.</u> (utterance 397)                                                                        | <u>Hai Cameron, aku Patch.</u> (utterance 397)                                                          | Literal Translation       |
| 181. | <u>I have a cold. Just a bit of a cold.</u> (utterance 398)                                                           | <u>Aku kena flu, sedikit flu.</u> (utterance 398)                                                       | Transposition             |
| 182. | <u>Is my nose red? Oh, it is. It's red.</u> (utterance 399)                                                           | <u>Apa hidungku merah? Oh ya.</u> (utterance 399)                                                       | Literal Translation       |
| 183. | <u>What's that? You don't know? I don't either.</u> (utterance 401)                                                   | <u>Apa itu? Kau tahu? Aku juga,</u> (utterance 401)                                                     | Literal Translation       |
| 184. | <u>Try on you. Give it to me.</u> (utterance 404)                                                                     | <u>Sekarang kau</u> (utterance 404)                                                                     | Reduction                 |
| 185. | <u>It's working very well.</u> (utterance 405)                                                                        | <u>Bekerja sempurna</u> (utterance 405)                                                                 | Linguistic<br>Compression |
| 186. | Let see what else we have (utterance 406)                                                                             | -                                                                                                       | -                         |
| 187. | <u>Not all the rules, sir, but the Golden Rule, I think that applies to everyone. Don't you, sir?</u> (utterance 425) | <u>Tidak semua peraturan, Pak. Tapi Golden Rule kurasa cocok untuk semuanya, bukan?</u> (utterance 425) | Borrowing                 |
| 188. | It is, sir, but don't you think (utterance 433)                                                                       | ya, Tapi kurasa aku... (utterance 433)                                                                  | Literal Translation       |

|      |                                                                                                                                                                |                                                                                                              |                          |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 189. | <u>Do you know how many billions of dollars are wasted on malpractice insurance?</u><br>(utterance 442)                                                        | <u>kau tahu berapa milyar yang dibuang dalam mal praktek asuransi?</u> (utterance 442)                       | Borrowing                |
| 190. | <u>That's money that goes to lawyers that could go to patients.</u> (utterance 443)                                                                            | <u>Uang yang seharusnya untuk pasien lari ke pengacara.</u> (utterance 443)                                  | Modulation               |
| 191. | <u>It's just a question. I think it's the question.</u><br>(utterance 448)                                                                                     | <u>Hanya pertanyaan, kurasa itu pertanyaan bukan?</u> (utterance 448)                                        | Literal Translation      |
| 192. | <u>We'd learn more if we were working closely with patients.</u> (utterance 452)                                                                               | <u>kurasa kita bisa belajar lebih banyak jika kita lebih dekat dengan pasien.</u> (utterance 452)            | Literal Translation      |
| 193. | <u>I have another question.</u> (utterance 463)                                                                                                                | <u>Aku punya pertanyaan lagi.</u> (utterance 463)                                                            | Linguistic Amplification |
| 194. | <u>In a perfect system... why are patients referred to by their disease... as in "that interesting cancer patient," and not by their name?</u> (utterance 465) | <u>Kenapa pasien dinamakan sesuai dengan nama penyakitnya, bukan oleh nama pasiennya?</u><br>(utterance 465) | Reduction                |
| 195. | <u>And why is that bad?</u> (utterance 467)                                                                                                                    | <u>Kenapa bisa begitu?</u> (utterance 467)                                                                   | Discursive Creation      |
| 196. | <u>What if a doctor becomes emotionally involved with a patient?</u> (utterance 469)                                                                           | <u>Bagaimana jika dokter secara emosional terikat dengan pasien? Ada yang salah?</u> (utterance 469)         | Linguistic Amplification |

|      |                                                                                                                     |                                                                                                            |                          |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
|      |                                                                                                                     | 469)                                                                                                       |                          |
| 197. | <u>Does a doctor explode? No. Who came up with these rules?</u> (utterance 470)                                     | <u>Apa dokter itu bisa meledak? siapa yang buat peraturan itu?</u> (utterance 470)                         | Literal Translation      |
| 198. | <u>It's against the Hippocratic oath, I think.</u> (utterance 472)                                                  | <u>Kurasa hal itu melawan janji hipokrat</u> (utterance 472)                                               | Borrowing                |
| 199. | <u>I'm sorry. I didn't mean to stop you from studying.</u> (utterance 478)                                          | <u>Maaf, aku bukannya mau menghentikan kalian belajar lagi.</u> (utterance 478)                            | Literal Translation      |
| 200. | <u>I believe there's more to being a doctor than memorizing facts about the ventricular artery.</u> (utterance 479) | <u>Aku sadar ada yang lebih dari sekedar jadi dokter dan mengingat arteri ven tikular.</u> (utterance 479) | Discursive Creation      |
| 201. | <u>Maybe I could help you. I read the bio book.</u> (utterance 481)                                                 | <u>Mungkin bisa kubantu, aku sudah baca bukunya.</u> (utterance 481)                                       | Transposition            |
| 202. | <u>Oh, yeah. Now I'm on to Whitman.</u> (utterance 482)                                                             | <u>Ya, Aku sedang baca Whitman,</u> (utterance 482)                                                        | Linguistic Amplification |
| 203. | <u>You can get Leaves of Grass at the bookstore if you have a 20% student I.D. card.</u> (utterance 483)            | <u>dan jika punya KTM ada potongan 20% untuk buku lainnya.</u> (utterance 483)                             | Discursive Creation      |
| 204. | <u>He wouldn't want you either. He was a</u>                                                                        | <u>dia juga tak suka kau, dia homo.</u> (utterance                                                         | Adaptation               |

|      |                                                                                               |                                                                                           |                             |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
|      | <u>homosexual.</u> (utterance 484)                                                            | 484)                                                                                      |                             |
| 205. | <u>But that's not relevant. What's relevant is that he was a medical man.</u> (utterance 485) | Tapi itu tak relevan, yang relevan adalah dia benar-benar seorang dokter. (utterance 485) | Literal Translation         |
| 206. | <u>He was a nurse in the Civil War and wrote great poetry.</u> (utterance 486)                | <u>Dia bekas perawat waktu perang saudara dan dia menulis puisi.</u> (utterance 486)      | Literal Translation         |
| 207. | <u>"Afoot and lighthearted, I take to the open road--"</u> (utterance 487)                    | <u>Kakiku dan hati yang terbuka, kubawa ke jalan yang panjang</u> (utterance 487)         | Established<br>Equivalent   |
| 208. | <u>I think somebody is running away from something.</u> (utterance 495)                       | <u>Hanya tebakan, kurasa ada yang lari dari sesuatu.</u> (utterance 495)                  | Literal Translation         |
| 209. | <u>Do I look thin to you?</u> (utterance 499)                                                 | <u>Apa aku kelihatan kurus?</u> (utterance 499)                                           | Literal Translation         |
| 210. | <u>'Cause I'm tryin' to lose a little weight.</u> (utterance 500)                             | <u>Aku coba kurangi berat badan, apa kelebihan?</u> (utterance 500)                       | Linguistic<br>Amplification |
| 211. | <u>Is this too much? Have I gone too far? I got a boner. I am a boner.</u> (utterance 501)    | <u>Apa terlalu berlebih? Ini tulangku, aku kurus kering.</u> (utterance 501)              | Literal Translation         |
| 212. | <u>Donner, party of 50!</u> (utterance 504)                                                   | <u>Donner? Pesta tahun 50an?</u> (utterance 504)                                          | Literal Translation         |
| 213. | <u>Donner! Donner party! Over here!</u> (utterance 505)                                       | <u>Donner, pestanya di sini.</u> (utterance 505)                                          | Literal Translation         |
| 214. | <u>I don't know what's wrong here.</u> (utterance                                             | <u>Aku tak tahu, tapi hanya masalah kecil.</u>                                            | Modulation                  |

|      |                                                                                                                |                                                                              |                      |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
|      | 506)                                                                                                           | (utterance 506)                                                              |                      |
| 215. | <u>I'm tryin' to light the dials here, but, uh...bottom line is, your TV's broken here.</u><br>(utterance 507) | <u>Aku hanya menyambungny di sini Yang pasti TVmu rusak.</u> (utterance 507) | Modulation           |
| 216. | <u>My name is Officer Patty O'Furniture.</u><br>(utterance 509)                                                | <u>Namaku opsir Patio Furniture.</u> (utterance 509)                         | Borrowing            |
| 217. | <u>I'm here today to talk to you briefly about narcolepsy.</u> (utterance 532)                                 | <u>Aku di sini mau bicara tentan Narkolepsy</u><br>(utterance 532)           | Borrowing            |
| 218. | <u>Clown salute!</u> (utterance 534)                                                                           | <u>Salam badut</u> (utterance 534)                                           | Litteral Translation |
| 219. | <u>Very good! Wide face! Fart face!</u> (utterance 534)                                                        | <u>Bagus! Muka lebar! muka kentut!</u> (utterance 534)                       | Litteral Translation |
| 220. | <u>The hospital will cover all of your bills.</u><br>(utterance 538)                                           | <u>RS ini akan menutupi semua biayamu.</u><br>(utterance 538)                | Adaptation           |
| 221. | <u>Any other questions?</u> (utterance 539)                                                                    | <u>Ada pertanyaan lagi?</u> (utterance 539)                                  | Litteral Translation |
| 222. | <u>My name is Doctor... Phil.</u> (utterance 540)                                                              | <u>Namaku dokter Phil</u> (utterance 540)                                    | Litteral Translation |
| 223. | <u>I'll be your surgeon-- Oh, there you are.</u><br>(utterance 541)                                            | <u>Aku dokter bedahmu, itu dia.</u> (utterance 541)                          | Literal Translation  |
| 224. | Ha ha ha! Hey! <u>Let's get ready to party!</u>                                                                | <u>Kita berpesta.</u> (utterance 541)                                        | Reduction            |

|      |                                                                                                  |                                                                            |                           |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
|      | (utterance 541)                                                                                  |                                                                            |                           |
| 225. | <u>Now take a bow!</u> (utterance 544)                                                           | <u>Membungkuk.</u> (utterance 544)                                         | Reduction                 |
| 226. | <u>Don't believe everything you read.</u><br>(utterance 545)                                     | <u>Jangan percaya apapun yang kau baca.</u><br>(utterance 545)             | Literal Translation       |
| 227. | <u>Looks like you didn't need that study group after all.</u> (utterance 546)                    | <u>Sepertinya kau tak perlu klompok belajar</u><br>(utterance 546)         | Literal Translation       |
| 228. | <u>Excuse me. - Oh, excuse me.</u> (utterance 549)                                               | <u>Permisi, permisi</u> (utterance 549)                                    | Literal Translation       |
| 229. | <u>Don't count me out yet.</u> (utterance 553)                                                   | <u>Jangan dipercaya dulu denganku.</u> (utterance 553)                     | Linguistic<br>Compression |
| 230. | <u>Oh, forget about that. I want to show you something that's extraordinary.</u> (utterance 555) | <u>Lupakanlah, aku mau perlihatkan sesuatu yang hebat.</u> (utterance 555) | Reduction                 |
| 231. | <u>It used to be.</u> (utterance 553)                                                            | <u>Tadinya.</u> (utterance 553)                                            | Literal Translation       |
| 232. | <u>This amazing piece of rubber...when applied to your face...</u> (utterance 557)               | <u>Benda hebat ini jika digunakan pada wajahmu.</u><br>(utterance 557)     | Reduction                 |
| 233. | <u>can brighten another person's day.</u> (utterance 559)                                        | <u>Bisa membuat hari menjadi indah.</u> (utterance 559)                    | Reduction                 |
| 234. | <u>Even a suffering patient.</u> (utterance 560)                                                 | <u>Bahkan pada pasien yang menderita</u> (utterance 560)                   | Linguistic                |



|      |                                                                                                    |                                                                                                |                             |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
|      |                                                                                                    | 560)                                                                                           | Amplification               |
| 235. | <u>No, not just kids. Anybody.</u> (utterance 561)                                                 | <u>Tak hanya anak-anak, semuanya.</u> (utterance 561)                                          | Literal Translation         |
| 236. | <u>Patients are opening up to me, Carin.</u><br>(utterance 562)                                    | <u>Semua pasien terbuka untukku Carin,</u><br>(utterance 562)                                  | Literal Translation         |
| 237. | <u>They're sharing their dreams, their fantasies...</u> (utterance 563)                            | <u>impiannya fantasinya.</u> (utterance 563)                                                   | Reduction                   |
| 238. | <u>and if you hit on the right topic... they brighten up for one brief moment.</u> (utterance 564) | <u>Dan jika kautemukan topic yang tepat, mereka hidup lagi dengan bahagia.</u> (utterance 564) | Linguistic<br>Amplification |
| 239. | They don't concentrate on the pain.<br>(utterance 566)                                             | <u>Mereka tak berkonsentrasi pada penyakitnya.</u><br>(utterance 564)                          | Literal Translation         |
| 240. | <u>They don't even feel the pain.</u> (utterance 567)                                              | <u>Bahkan tak merasakan sakit.</u> ((utterance 567)                                            | Literal Translation         |
| 241. | <u>Try it on.-- No, thank you.</u> (utterance 568)                                                 | <u>Cobalah/ tidak</u> (utterance 568)                                                          | Literal Translation         |
| 242. | <u>I want you to try it on and help me. Just try it on.</u> (utterance 569)                        | <u>Aku mau kau mencoba dan membantuku, ayo cobalah.</u> (utterance 569)                        | Literal Translation         |
| 243. | <u>If you don't laugh, you'll never see it again.</u>                                              | <u>Jika kau tak tertawa kau boleh pergi, tapi jika</u>                                         | Linguistic                  |

|      |                                                                                               |                                                                                                             |                     |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
|      | <u>But if you do, you have to help me.</u><br>(utterance 570)                                 | <u>kau tertawa kau harus membantuku.</u> (utterance 570)                                                    | Amplification       |
| 244. | <u>Just try it on.</u> (utterance 572)                                                        | <u>Cobalah.</u> (utterance 572)                                                                             | Literal Translation |
| 245. | <u>Who do you think you look like?</u> (utterance 575)                                        | <u>Menurutmu kau seperti siapa?</u> (utterance 575)                                                         | Reduction           |
| 246. | <u>You can take the nose off now.</u> (utterance 578)                                         | <u>Boleh kau buka sekarang.</u> (utterance 578)                                                             | Reduction           |
| 247. | <u>Ready?</u> (utterance 581)                                                                 | <u>Siap?</u> (utterance 581)                                                                                | Literal Translation |
| 248. | <u>Dumbo incoming!</u> (utterance 582)                                                        | <u>Dumbo datang.</u> (utterance 582)                                                                        | Literal Translation |
| 249. | <u>Well, congratulations, Jackie. You've done it all.</u> (utterance 592)                     | <u>Selamat Jackie, kau selesaikan semuanya.</u><br>(utterance 592)                                          | Literal Translation |
| 250. | <u>You've done it all. You've nailed every balloon from here to Timbuktu.</u> (utterance 593) | <u>Kau selesaikan semuanya. Kau bisa merontokkan semua balon dari sini hingga Timbuktu.</u> (utterance 593) | Literal Translation |
| 251. | <u>What about you, dear? What's your fantasy?</u><br>(utterance 601)                          | <u>Bagaimana denganmu? Apa fantasimu?</u><br>(utterance 601)                                                | Literal Translation |
| 252. | <u>And our next award, in the tradition of the great poodle handlers...</u> (utterance 619)   | <u>Dan piala berikutnya pada tradisi pemegang poodle terbaik.</u> (utterance 619)                           | Literal Translation |

|      |                                                                                                            |                                                                                         |                     |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| 253. | <u>where no actual transference took place--</u><br>(utterance 620)                                        | <u>Yang mana tak dapat diragukan</u><br><u>lagi... (utterance 620)</u>                  | Transposition       |
| 254. | <u>Whoa. Is that a little ice that just chipped</u><br><u>off? (utterance 622)</u>                         | <u>Apa itu es yang muncrat keluar? (utterance</u><br><u>622)</u>                        | Literal Translation |
| 255. | <u>No. I tried that for years. Never really</u><br><u>worked for me. (utterance 623)</u>                   | <u>tidak, aku sudah coba tak pernah berhasil.</u><br>(utterance 623)                    | Literal Translation |
| 256. | <u>I have a crush on you. (utterance 628)</u>                                                              | <u>aku suka padamu, ha! (utterance 628)</u>                                             | Literal Translation |
| 257. | <u>I can't believe I just blurted that out.</u><br>(utterance 629)                                         | <u>Aku tak percaya mengeluarkan kata itu.</u><br>(utterance 629)                        | Literal Translation |
| 258. | <u>Wait a minute. (utterance 629)</u>                                                                      | <u>Tunggu. (utterance 629)</u>                                                          | Reduction           |
| 259. | <u>When I said I had a crush on you, you didn't</u><br><u>say... (utterance 634)</u>                       | <u>Tadi waktu aku bilang aku suka padamu. Kau</u><br><u>tak bilang. (utterance 634)</u> | Literal Translation |
| 260. | <u>"No way, loser. I'd rather have a lobotomy</u><br><u>by a leper." (utterance 635)</u>                   | <u>sebaiknya aku kena lobotomy di lepeku.</u><br>(utterance 635)                        | Modulation          |
| 261. | <u>That means something. (utterance 636)</u>                                                               | <u>Itu berarti ada sesuatu... (utterance 636)</u>                                       | Literal Translation |
| 262. | <u>But you're not polite. You're rude.</u><br><u>Sometimes you're downright bitchy.</u><br>(utterance 638) | <u>Tapi kau tak sopan, kau kasar, kadang</u><br><u>menyebalkan. (utterance 638)</u>     | Literal Translation |

|      |                                                                                                                                            |                                                                                                           |                          |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 263. | <u>Good night. - Good night.</u> (utterance)                                                                                               | <u>Malam/ malam.</u> (utterance)                                                                          | Literal Translation      |
| 264. | <u>No. I'm a medical student.</u> (utterance)                                                                                              | Bukan, aku mahasiswa kedokteran. (utterance)                                                              | Literal Translation      |
| 265. | But if there's anything I can do to help you (utterance)                                                                                   | <u>Tapi jika ada yang bisa kubantu...</u> (utterance)                                                     | Linguistic amplification |
| 266. | <u>Oh, yeah. What can I do?</u> (utterance 650)                                                                                            | <u>apa itu?</u> (utterance 650)                                                                           | Discursive Creation      |
| 267. | <u>I surrender! I'll tell you what you want to know!</u> (utterance 658)                                                                   | <u>Aku menyerah. Aku beri tahu apa yang kau mau tahu</u> (utterance 658)                                  | Literal Translation      |
| 268. | <u>just getting a few laughs, sir.</u> (utterance 662)                                                                                     | <u>Hanya membuat tertawa sedikit.</u> (utterance 662)                                                     | Literal Translation      |
| 269. | <u>The American Journal of Medicine has found that laughter... increases secretion of catecholamines and endorphins...</u> (utterance 663) | <u>Di jurnal keokteran, tertawa meningkatkan pengeluaran catecholamine dan endorphin.</u> (utterance 663) | Calque                   |
| 270. | <u>which in turn increases oxygenation of the blood, relaxes the arteries...</u> (utterance 665)                                           | <u>Yang mana meningkatkan kandungan oksigen di darah dan menenangkan arteri.</u> (utterance 665)          | Linguistic amplification |
| 271. | <u>speeds up the heart, decreases blood pressure...</u> (utterance 666)                                                                    | <u>Menaikkan detak jantung dan meningkatkan tekanan darah.</u> (utterance 666)                            | Literal Translation      |

|      |                                                                                                      |                                                                                                  |                     |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| 272. | <u>which has a positive effect on all cardiovascular and respiratory ailments...</u> (utterance 667) | <u>Dengan efek yang positif pada cardiovascular dan menyaring tekanan darah.</u> (utterance 667) | Calque              |
| 273. | <u>as well as overall increasing the immune system response.</u> (utterance 668)                     | <u>Hal itu sebaik yang dilakukan respon kekebalan tubuh.</u> (utterance 668)                     | Literal Translation |
| 274. | I'm just visiting friends, sir. (utterance 675)                                                      | <u>Aku hanya mengunjungi teman.</u> (utterance 675)                                              | Literal Translation |
| 275. | <u>What if I visit the patients on my own time?</u> (utterance 681)                                  | Bagaimana jika aku mengunjungi pasien di luar kuliah? (utterance 681)                            | Literal Translation |
| 276. | <u>What are you saying? I'm cheating?</u> (utterance 685)                                            | <u>Maksudmu aku mencontek?</u> (utterance 685)                                                   | Transposition       |
| 277. | <u>That's ridiculous.</u> (utterance 687)                                                            | <u>Omong kosong.</u> (utterance 687)                                                             | Literal Translation |
| 278. | <u>Really. Who?</u> (utterance 689)                                                                  | <u>Sungguh? Siapa?</u> (utterance 689)                                                           | Literal Translation |
| 279. | <u>You told Walcott I cheated.</u> (utterance 691)                                                   | <u>Kau bilang pada Walcott ak mencontek.</u> (utterance 691)                                     | Literal Translation |
| 280. | <u>I know you did it. Just tell me why.</u> (utterance 692)                                          | <u>Aku tahu itu kau,katakan kenapa.</u> (utterance 692)                                          | Reduction           |
| 281. | <u>You arrogant, pompous prick! Who appointed you custodian of the medical</u>                       | <u>Kau sombong, keparat. Siapa yang menunjukmu untuk jadi dokter?</u> (utterance 696)            | Reduction           |

|      |                                                                                                           |                                                                                                 |                          |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
|      | profession? (utterance 696)                                                                               |                                                                                                 |                          |
| 282. | <u>Is it because your father and his father was a doctor, some sort of genetic thing?</u> (utterance 697) | <u>Karena ayahmu dokter dan ayahnya dokter?</u><br><u>Cuma masalah genetic?</u> (utterance 697) | Linguistic Amplification |
| 283. | <u>Really?</u> (utterance 698)                                                                            | <u>apa?/</u> (utterance 698)                                                                    | Discursive Creation      |
| 284. | <u>Oh, really. And you do?</u> (utterance 702)                                                            | <u>Sungguh? Dan kau?</u> (utterance 702)                                                        | Literal Translation      |
| 285. | If <u>you don't like me, just say it.</u> (utterance 703)                                                 | <u>Aku tak suka kau!</u> (utterance 703)                                                        | Discursive Creation      |
| 286. | <u>Why don't you like me? You're a prick, and I like you.</u> (utterance 705)                             | <u>Kenapa kau tak suka aku? Kau keparat, aku suka padamu.</u> (utterance 705)                   | Literal Translation      |
| 287. | " <u>Better.</u> " Better than me, hmm? (utterance 712)                                                   | <u>Lebih baik, dari pada aku?</u> (utterance 712)                                               | Literal Translation      |
| 288. | <u>You know, I forget how young you are, Mitch...</u> (utterance 724)                                     | <u>Aku lupa betapa mudahnya kau Mitch.</u> (utterance 724)                                      | Discursive Creation      |
| 289. | <u>that you think you have to be a prick to get things done...</u> (utterance 725)                        | <u>Kau piker aku perlu keparat untuk menyelesaikan semua ini.</u> (utterance 725)               | Literal Translation      |
| 290. | <u>and that you actually think that that's a new idea.</u> (utterance 726)                                | <u>Dan kau piker itu adalah ide baru.</u> (utterance 726)                                       | Transposition            |

|      |                                                                                           |                                                                                               |                        |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
|      |                                                                                           |                                                                                               |                        |
| 291. | <u>You know what I oughta do? Take it to the state medical board.</u> (utterance 727)     | <u>Kau tahu akau ingin apa? Aku ingin bawa ini ke dewan kesehatan Negara.</u> (utterance 727) | Literal Translation    |
| 292. | <u>There's gotta be some constitutional right for visiting the sick.</u> (utterance 728)  | <u>Karena harus ada hokum bagi kunjungan untuk si pasien.</u> (utterance 728)                 | Adaptation             |
| 293. | <u>Why don't you say anything?</u> (utterance 729)                                        | <u>Kenapa kau katakana sesuatu?</u> (utterance 729)                                           | Literal Translation    |
| 294. | <u>We're all dying, Truman. Our job is to increase health.</u> (utterance 734)            | <u>Kita semua sekarat Truman. Tugas kita untuk meningkatkan kesehatan.</u> (utterance 734)    | Reduction              |
| 295. | <u>You know what that means?</u> (utterance 735)                                          | <u>Tahu maksudnya?</u> (utterance 735)                                                        | Transposition          |
| 296. | <u>That means improving the quality of life, not just delaying death.</u> (utterance 736) | <u>Kita meningkatkan kualitas hidup, bukan menunda kematian.</u> (utterance 736)              | Literal Translation    |
| 297. | <u>Maybe you're right.</u> (utterance 739)                                                | <u>Mungkin kau benar..</u> (utterance 739)                                                    | Literal Translation    |
| 298. | <u>Preview of coming attractions.</u> (utterance 740)                                     | <u>Pemandangan dari daya tarik kedatangan.</u> (utterance 740)                                | Established equivalent |
| 299. | <u>"Death. To die. To expire. To pass on. To perish."</u> (utterance 742)                 | <u>Mati, menjelajah, meleawati, musnah, mencabut pasak.</u> (utterance 742)                   | Litteral Translation   |

|      |                                                                                 |                                                                                  |                      |
|------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| 300. | <u>To peg out. To push up daisies. To push up posies.</u> (utterance 743)       | <u>Memetik bunga daisy, mendorong keluar.</u> (utterance 743)                    | Litteral Translation |
| 301. | <u>To become extinct.</u> (utterance 744)                                       | <u>menjadi punah.</u> (utterance 744)                                            | Transposition        |
| 302. | <u>Curtains, deceased, demised, departed and defunct.</u> (utterance 745)       | <u>Korden, hilang, kematian, keberangkatan, dan ketiadaan.</u> (utterance 745)   | Litteral Translation |
| 303. | <u>Dead as a doornail. Dead as a herring.</u> (utterance 746)                   | <u>Kematian adalah pintu utama, majikan.</u> (utterance 746)                     | Litteral Translation |
| 304. | <u>Dead as a mutton. Dead as nits.</u> (utterance 747)                          | <u>majikan, kebisuan kematian adalah awal.</u> (utterance 747)                   | Discursive Creation  |
| 305. | <u>The last breath. Paying a debt to nature. The big sleep.</u> (utterance 748) | <u>Nafas terakhir, membayar hutang pada alam, tidur panjang.</u> (utterance 748) | Litteral Translation |
| 306. | <u>God's way of saying, "Slow down."</u> (utterance 749)                        | <u>Tuhan berfirman, tenanglah.</u> (utterance 749)                               | Transposition        |
| 307. | <u>To shuffle off this mortal coil.</u> (utterance 751)                         | <u>Lompat dari tempat yang tak abadi ini.</u> (utterance 751)                    | Modulation           |
| 308. | <u>To blink for an exceptionally long period of time.</u> (utterance 753)       | <u>Sebuah kedipan dari waktu yang sangat lama.</u> (utterance 753)               | Modulation           |
| 309. | <u>Kick the bucket. - Buy the farm</u>                                          | <u>Tendangan ke meja makan, membeli lahan</u>                                    | Literal Translation  |



|      |                                                                                                |                                                                                |                          |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 310. | <u>Take the cab. - Cash in your chips.</u><br>(utterance 757)                                  | <u>memanggil taksi. Mambayar tukang gali</u> (utterance 757)                   | Litteral Translation     |
| 311. | <u>And if we bury you ass up, we have a place to park my bike.</u> (utterance 758)             | <u>jika sudah terkubur kita cari tempat parker sepedaku.</u> (utterance 758)   | Transposition            |
| 312. | <u>Comin' out of chute number nine, ridin' that morphine pony!</u> (utterance 759)             | <u>Kemarilah untuk menembak no 9! Tunggangi kuda poni itu.</u> (utterance 759) | Discursive creation      |
| 313. | Come on now! (utterance 761)                                                                   | -                                                                              | -                        |
| 314. | <u>Let's check out the maternity ward. You know those chicks put out.</u> (utterance 762)      | Kita ke bangsal wanita, kau tahu dimana mereka?                                | Reduction                |
| 315. | <u>He's gonna have the sex change!</u> (utterance 767)                                         | <u>Dia mau mengganti kelamin aku tahu.</u> (utterance 767)                     | Linguistic Amplification |
| 316. | <u>I'll get the strippers.</u> (utterance 771)                                                 | <u>Aku mau striptise</u> (utterance 771)                                       | Discursive Creation      |
| 317. | Oh. Well, thank you. (utterance 771)                                                           | -                                                                              | -                        |
| 318. | <u>Did you hear him? "In a style according to their stature and position."</u> (utterance 783) | <u>Kau dengar dia? Dengan gaya menurut jabatan mereka.</u> (utterance 783)     | Literal Translation      |
| 319. | <u>"I am a great doctor! Worship me! Spread before me! Who dares stand?"</u> (utterance 784)   | <u>Aku dokter hebat! Puji aku! Siapa yang berani padaku!</u> (utterance 784)   | Litteral Translation     |

|      |                                                                                                                               |                                                                                                  |                     |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| 320. | <u>You know what I'm thinking? Maybe we should decorate with a western motif.</u><br>(utterance 785)                          | <u>Kau tahu apa pikiranku? Mungkin kita harus mendekorasi gaya barat.</u> (utterance 785)        | Literal Translation |
| 321. | <u>How about that? Ah. Something with stirrups and a big banner that says...</u> (utterance 786)                              | <u>Bagaimana? Sesuatu seperti pijakan kaki dengan spanduk besar bertuliskan,</u> (utterance 786) | Modulation          |
| 322. | <u>"Howdy, gyneroos! Dilated to meet ya!"</u><br>(utterance 787)                                                              | <u>Halo gynekolog! Tak sabar ingin bertemu.</u><br>(utterance 787)                               | Adaptation          |
| 323. | <u>How about that?</u> (utterance 788)                                                                                        | <u>Bagaimana?</u> (utterance 788)                                                                | Reduction           |
| 324. | <u>What do you mean?</u> (utterance 789)                                                                                      | <u>Apa maksudmu?</u> (utterance 789)                                                             | Transposition       |
| 325. | <u>Welcome, cold-handed ones.</u> (utterance 797)                                                                             | <u>Selamat data ng para dokter bertangan dingin.</u><br>(utterance 797)                          | Literal Translation |
| 326. | <u>It's an honor to greet-slash-welcome... so many who have touched so many women is such a powerful way.</u> (utterance 798) | <u>Kehormatan bagiku menerima orang yg begitu banyak menyentuh wanita.</u> (utterance 798)       | Transposition       |
| 327. | <u>Come on in. Watch out. It's a little slippery.</u><br>(utterance 799)                                                      | <u>Masuklah, hati-hati, agak licin.</u> (utterance 799)                                          | Reduction           |
| 328. | <u>And if you think it's hot out there.</u> (utterance                                                                        | <u>Dan jika kau piker diluar sana panas, hati-hati.</u>                                          | Literal Translation |

|      |                                                                                                           |                                                                               |                     |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
|      | 800)                                                                                                      | (utterance 800)                                                               |                     |
| 329. | All right, gentlemen, if, uh-- (utterance 803)                                                            | -                                                                             | -                   |
| 330. | <u>You wanted to see me, sir? You are dismissed.</u> (utterance 804)                                      | <u>Kau ingin bertemu? Kau dikeluarkan.</u> (utterance)                        | Literal Translation |
| 331. | <u>What for? For asking a group of doctors to have a sense of humor about themselves?</u> (utterance 808) | <u>Karena apa? Karena mengolok-olok dokter?</u> (utterance 808)               | Compensation        |
| 332. | <u>Why am I such a threat to you, sir?</u> (utterance 812)                                                | <u>Kenapa aku jadi ancaman bagimu?</u> (utterance 812)                        | Literal Translation |
| 333. | <u>I want to graduate, sir. Dean Walcott thinks otherwise...</u> (utterance 824)                          | Aku mau lulus tapi Dekan Walcott sebaliknya. (utterance 824)                  | Transposition       |
| 334. | <u>but my grades are way above par.</u> (utterance 825)                                                   | <u>Tapi nilaiku jatuh dauku rata.</u> (utterance 825)                         | Literal Translation |
| 335. | <u>I want to finish school so I can become a doctor.</u> (utterance 826)                                  | <u>Aku mau menyelesaikan sekolah agar bisa sekolah dokter</u> (utterance 826) | Literal Translation |
| 336. | <u>Yes, sir. So I'm still in school?</u> (utterance 842)                                                  | <u>Ya, pak, jadi aku masih boleh sekolah.</u> (utterance 842)                 | Transposition       |
| 337. | Come in. <u>Please come in.</u> (utterance 844)                                                           | <u>Masuklah</u> (utterance 844)                                               | Reduction           |

|      |                                                                                       |                                                                               |                      |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| 338. | Welcome. (utterance 846)                                                              | Selamat datang(utterance 846)                                                 | Literal Translation  |
| 339. | <u>I thought we were studying. - We're studying cellular biology.</u> (utterance 847) | Kita belajar sel-sel tubuh. (utterance 847)                                   | Reduction            |
| 340. | Somewhere. (utterance 848)                                                            | Disuatu tempat,, (utterance 848)                                              | Litteral Translation |
| 341. | <u>"I do not love you as if you were a salt rose or topaz...</u> (utterance 894)      | <u>Aku tak mencinraimu kecuali karena kao mau topasz.</u> (utterance 894)     | Litteral Translation |
| 342. | <u>or the air o'er carnations that fire shoots off.</u> (utterance 895)               | <u>Atau panag bunga carnation yg membara ditembakkal.</u> (utterance 895)     | Litteral Translation |
| 343. | <u>I love you as certain dark things are to be loved...</u> (utterance 896)           | <u>Aku mencintaimu seperti benda gelap yg harus dicintai.</u> (utterance 896) | Litteral Translation |
| 344. | <u>in secret 'tween the shadow and the soul."</u> (utterance 897)                     | <u>Dalam rahasia, antar bayangan dan jin</u> (utterance 897)                  | Litteral Translation |
| 345. | <u>We'll finish it later.</u> (utterance 898)                                         | <u>Kita selesaikan nati</u> (utterance 898)                                   | Litteral Translation |
| 346. | <u>Who said anything about asking you out?</u> (utterance 906)                        | <u>Siapa yang mengakjakmua keluar...</u> (utterance 906)                      | Transposition        |
| 347. | <u>That I was in a mental hospital?</u> (utterance 908)                               | <u>Bahwa aku pernah di RS jiwa?</u> (utterance 908)                           | Adaptation           |

|      |                                                                                                          |                                                                                               |                      |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| 348. | <u>I'm trying to kill myself</u> (utterance 910)                                                         | <u>Aku mncoba bunuh diri</u> (utterance 910)                                                  | Litteral Translation |
| 349. | <u>The mental ward was the best thing that ever happened to me.</u> (utterance 911)                      | <u>Bagian mental adalah hal terbaik ih pernah aku tergahi2.</u> (utterance 911)               | Modulation           |
| 350. | Doctors didn't help me (utterance 913)                                                                   | <u>Dokternya tak menolongku</u> (utterance 913)                                               | Litteral Translation |
| 351. | <u>They helped me realize that by helping them I could forget about my own problems.</u> (utterance 914) | <u>Mereka menolongku... bahwa dengan menolongnya akan melupakan masalahku</u> (utterance 914) | Transposition        |
| 352. | <u>And I did. I really helped some of them.</u> (utterance 915)                                          | <u>Dan itu kulakukan, aku mau menolong salah satu diantaranya.</u> (utterance 915)            | Transposition        |
| 353. | <u>It was an incredible feeling, Carin.</u> (utterance 916)                                              | <u>Itu perasaan yg sangat menakjubkan Carin</u> (utterance 916)                               | Litteral Translation |
| 354. | <u>There was one patient named Rudy.</u> (utterance 917)                                                 | <u>Ada seorang pasien yg bernama Rudy.</u> (utterance 917)                                    | Litteral Translation |
| 355. | <u>I helped him be able to pee.</u> (utterance 918)                                                      | <u>Dan aku menolongnya untuk buang air kecil.</u> (utterance 918)                             | Reduction            |
| 356. | <u>But for the first time in my life, I forgot about my own problems.</u> (utterance 919)                | <u>Tapi untuk pertama kalinya aku bisa melupakan masalahku sendiri.</u> (utterance 919)       | Literal Translation  |
| 357. | <u>It was an incredible high.</u> (utterance 920)                                                        | <u>Pengalaman yg menakjubkan.</u> (utterance 920)                                             | Transposition        |

|      |                                                                                   |                                                                                  |                             |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| 358. | <u>No, this is not a good night.</u> (utterance 927)                              | <u>Tidak, ini bukan malam yang baik.</u> (utterance 927)                         | Linguistic<br>Compression   |
| 359. | <u>This is a great night!</u> (utterance 928)                                     | <u>Tapi malam yang indah.</u> (utterance 928)                                    | Litteral Translation        |
| 360. | You know? (utterance 929)                                                         | Kau tahu? (utterance 929)                                                        | Litteral Translation        |
| 361. | <u>Hi, I'm John the Baptist. Any calls?</u><br>(utterance 930)                    | <u>Aku John si pembaptis, ada yg memanggil?</u><br>(utterance 930)               | Literal Translation         |
| 362. | Hey, Bill. (utterance 933)                                                        | Hai, Bill. (utterance 933)                                                       | Literal Translation         |
| 363. | <u>Turquoise is a nice color on you.</u> (utterance 934)                          | <u>Hijau turquoise pilihan warna yang bagus.</u><br>(utterance 934)              | Linguistic<br>Ampilfication |
| 364. | <u>You don't have to say anything. I know I look good.</u> (utterance 935)        | <u>Kau tak perlu mengatakan apa-apa, aku tahu terlihat rapi.</u> (utterance 935) | Literal Translation         |
| 365. | Yeah. She's not bad either. (utterance 940)                                       | <u>Ya, dan dirimu jg cantik.</u> (utterance 940)                                 | Discursive Creation         |
| 366. | <u>You think after you're gone, maybe I could--</u><br>(utterance 941)            | <u>Kau piker setelah kau pergi nanti, mungku aku bisa..?</u> (utterance 941)     | Literal Translation         |
| 367. | Good bye Bill (utterance 944)                                                     | Selamat tinggal Bill (utterance 944)                                             | Literal Translation         |
| 368. | <u>Maybe you could explain it to me so I might understand it.</u> (utterance 950) | <u>Mungkin kau bisa menjelaskannya padaku.</u><br>(utterance 950)                | Reduction                   |
| 369. | <u>It isn't right that a woman has to spend the</u>                               | <u>Apa tak boleh baginya untuk melihat anaknya</u>                               | Literal Translation         |

|      |                                                                                                 |                                                                                        |                          |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
|      | <u>last moments of her dying child...filling out forms.</u> (utterance 952)                     | yg sekarat tanpa formulir? (utterance 952)                                             |                          |
| 370. | <u>I gotta tell Carin.</u> (utterance 965)                                                      | <u>Aku harus katakan pada Carin</u> (utterance 965)                                    | Literal Translation      |
| 371. | <u>Can I borrow this stuff?</u> (utterance 966)                                                 | <u>Boleh aku pinjam ini</u> (utterance 966)                                            | Literal Translation      |
| 372. | What do you see? (utterance 967)                                                                | <u>Apa yg kau lihat</u> (utterance 967)                                                | Literal Translation      |
| 373. | <u>Look beyond the objects. Look through them.</u> (utterance 969)                              | <u>Bukan, lihatlah dibalik objek itu, lihatlah menembus benda.</u> (utterance 969)     | Modulation               |
| 374. | <u>Over here. Look. Kind of let them blur. Tell me the first thing you see.</u> (utterance 970) | <u>Dari sini, lihat, buatlah agak lamur, katakan apa yg kau lihat.</u> (utterance 970) | Linguistic amplification |
| 375. | <u>Now imagine that's a building with a nose.</u> (utterance 972)                               | <u>Sekarang bayangkan sebuah gedung dengan hidung.</u> (utterance 972)                 | Literal Translation      |
| 376. | <u>A free hospital.</u> (utterance 973)                                                         | Rumah sakit gratis(utterance 973)                                                      | Literal Translation      |
| 377. | <u>No, no. Because I'm bursting with ideas, and I need you to help me.</u> (utterance 974)      | <u>Jangan, aku kelebihan ide, kau harus membantuku.</u> (utterance 974)                | Modulation               |
| 378. | <u>It'll be the first fun hospital in the world.</u> (utterance 975)                            | <u>Akan jadi rumah sakit yg menyenangkan yg pertama di dunia.</u> (utterance 975)      | Modulation               |
| 379. | <u>It'll be a totally free-form building.</u> (utterance 976)                                   | <u>Akan jadi bangunan yg tak berbentuk.</u> (utterance 976)                            | Transposition            |

|      |                                                                                                                 |                                                                                                     |                     |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| 380. | <u>It'll have, like, slides and secret passageways and game rooms.</u> (utterance 977)                          | <u>Akan punya jalan rahasia dan ruangan bermain.</u> (utterance 977)                                | Modulation          |
| 381. | <u>We'll use humor to heal pain and suffering.</u> (utterance 978)                                              | <u>Tak bisa pakai humor untuk pengobatan.</u> (utterance 978)                                       | Modulation          |
| 382. | <u>Doctors and patients will work side-by-side as peers.</u> (utterance 979)                                    | <u>Dokter dan pasien bekerja bersama-sama seperti pasangan.</u> (utterance 979)                     | Modulation          |
| 383. | <u>There'll be no titles, no bosses.</u> (utterance 980)                                                        | <u>Takada jabatan tak ada boss</u> (utterance 980)                                                  | Literal Translation |
| 384. | <u>People will come from all over the world to fulfill their dream of helping other people.</u> (utterance 981) | <u>Orang akan berdatangan dari penjuru dunia untuk memenuhi impian menolongnya.</u> (utterance 981) | Literal Translation |
| 385. | <u>They'll be a community where joy is a way of life...</u> (utterance 982)                                     | <u>Akan jadi komunitas dimana kegembiraan adalah cara hidup</u> (utterance 982)                     | Literal Translation |
| 386. | <u>where learning is the highest aim, where love is the ultimate goal.</u> (utterance 983)                      | <u>Belajar adalah tujuan utama dan cinta adalah harapan.</u> (utterance 983)                        | Literal Translation |
| 387. | <u>You have all that? .</u> (utterance 984)                                                                     | <u>Sudah ditulis semua.</u> (utterance 984)                                                         | Discursive Creation |
| 388. | <u>That's why you have to help me. .</u> (utterance 986)                                                        | <u>Itu sebabnya kau harus bantu aku. .</u> (utterance 986)                                          | Literal Translation |



|      |                                                                                                         |                                                                                                 |                     |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| 389. | <u>Yes. . (utterance 987)</u>                                                                           | Ya. (utterance 987)                                                                             | Literal Translation |
| 390. | <u>I know it's not gonna be easy, but you said anything worth doing is difficult. . (utterance 987)</u> | <u>Aku hubungkan jalan yang mudah, tapi kau bilang yg berharga itu sulit. . (utterance 987)</u> | Modulation          |
| 391. | <u>You'll get it every day in the eyes of patients you're helping. (utterance 990)</u>                  | <u>Kau akan dapatkan itu dari mata pasien yg kau tolong. (utterance 990)</u>                    | Literal Translation |
| 392. | <u>There is more to life than what Dean Walcott puts out there. (utterance 991)</u>                     | <u>Ada yg lebih hidup ini daripada yg dekan Walcott letakkan disana. (utterance 991)</u>        | Literal Translation |
| 393. | <u>That is all about power and control, all right? (utterance 992)</u>                                  | <u>Ini yg dinamakan kekuatan dan kendali kan? (utterance 992)</u>                               | Literal Translation |
| 394. | <u>I know you're scared. (utterance 993)</u>                                                            | <u>Aku tahu kau takut. (utterance 993)</u>                                                      | Literal Translation |
| 395. | <u>And who did it to you? (utterance 998)</u>                                                           | <u>Dan siapa yang melukaimu? (utterance 998)</u>                                                | Discursive Creation |
| 396. | <u>No, no. Listen to me. Come on. Whatever it is..Come on. You can tell me. (utterance 1000)</u>        | <u>Jangan, dengarka aku, apapun itu, katakanlah padaku. (utterance 1000)</u>                    | Literal Translation |
| 397. | <u>I can help you. I swear I can. (utterance 1001)</u>                                                  | <u>Aku bisa menolongmu(utterance 1001)</u>                                                      | Reduction           |
| 398. | <u>Please, let me help you. (utterance 1002)</u>                                                        | <u>Kau akan kutolong(utterance 1002)</u>                                                        | Linguistic          |

|      |                                                                                    |                                                                   |                           |
|------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------|
|      |                                                                                    |                                                                   | Amplification             |
| 399. | <u>I'm really starting to love the back of your head.</u> (utterance 1003)         | <u>Aku mulai suka bagian belakang kepalamu.</u> (utterance 1003)  | Reduction                 |
| 400. | Thank you for doing this(utterance 1010)                                           | Terima kasih(utterance 1010)                                      | Discursive Creation       |
| 401. | <u>Why does it have to be all I have? Why can't it be change?</u> (utterance 1018) | <u>Kenapa hanya itu? Kenapa tak bisa diubah?</u> (utterance 1018) | Discursive Creation       |
| 402. | Hello, Mrs. O'Bannon. (utterance 1023)                                             | Halo, nyonya O'Banon(utterance 1023)                              | Literal Translation       |
| 403. | <u>May I call you Catherine?</u> (utterance 1024)                                  | <u>Boleh aku panggil Catherine?</u> (utterance 1024)              | Literal Translation       |
| 404. | We're gonna draw a little blood. (utterance 1025)                                  | <u>Aku akan ambil sedikit darahmu</u> (utterance 1025)            | Modulation                |
| 405. | <u>Just till I open mine.</u> (utterance 1031)                                     | <u>Kalau mataku sudah terbuka</u> (utterance 1031)                | Modulation                |
| 406. | <u>Keep 'em closed.</u> (utterance 1032)                                           | <u>Tetap ditutup</u> (utterance 1032)                             | Linguistic<br>Compression |
| 407. | <u>You're almost there.</u> (utterance 1033)                                       | <u>Kau hamper sampai</u> (utterance 1033 )                        | Literal Translation       |
| 408. | <u>This way.</u> (utterance 1034)                                                  | <u>Lewat sini</u> (utterance)                                     | Literal Translation       |
| 409. | <u>Here, here.</u> (utterance 1035)                                                | <u>Ayo, lewat sini.</u> (utterance)                               | Reduction                 |
| 410. | <u>Hold on to me.</u> (utterance 1036)                                             | <u>Berpeanlah padaku</u> (utterance)                              | Literal Translation       |
| 411. | <u>It's just a little further. Just a little further.</u>                          | <u>Sedikit lagi, sedikit lagi hamper</u>                          | Reduction                 |

|      |                                                                     |                                            |           |
|------|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------|
|      | (utterance 1037)                                                    | sampai(utterance)                          |           |
| 412. | <u>Don't be afraid. It's gonna be worth it.</u><br>(utterance 1038) | <u>Jangan takut, siap?</u> (utterance)     | Reduction |
| 413. | <u>There you go. And...open your eyes.</u><br>(utterance 1039)      | <u>Disini, bukalah matamu</u> (utterance). | Reduction |